

**IBRDIS**

Colecția ARCA

Editor: MIRCEA PETEAN

We know  
books

Coperta: Dinu Virgil

Pe copertă: Herbert-Werner Mühlroth, *Stelă III*,  
sculptură în lemn de stejar

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

**MÜHLROTH, HERBERT-WERNER**

**Stelen : Gedankenblitze und Spiegelungen =**

**Stele : fulgurări și refulgurări / Herbert-Werner**

Mühlroth, Ioan Milea. - Florești : Limes, 2024

ISBN 978-606-799-773-6

I. Milea, Ioan

82

© Herbert-Werner Mühlroth

© Ioan Milea

© Editura Limes pentru această ediție

Editura Limes

Str. Castanilor, 3

407280 Florești, jud. Cluj

Tel.: 0723-194022

e-mail: edituralimes2008@yahoo.com

www.edituralimes.ro

**Herbert-Werner Mühlroth**

**Ioan Milea**

**STELEN**

**STELE**

**Gedankenblitze und Spiegelungen**

**Fulgurări și refulgurări**

**LIMES**

**2024**

## Ioan Milea

Născut în 1958 la Turda, România. Poet, eseist, critic literar și traducător. Volume de versuri: *Seară cu Dante și alte poeme*, 1996; *Recviem în mai*, 2007; *Despre Brâncuși*, 2007; *Florilegiu*, 2008; *Fulgurații I-IX*, 2010-2018; *Gedankenblitze und Spiegelungen / Fulgurări și refulgurări* (in Zusammenarbeit mit Herbert-Werner Mühlroth, 2018). Eseuri și critică literară: *Lecturi bacoviene și alte eseuri*, 1996; *Sub semnul poeziei*, 1999; *Brevilocviu*, 2013. A tradus, între altele, din opera lui Rudolf Otto, Romano Guardini, Giuseppe Tucci, Theophil Spoerri, Max Picard, Hans Urs von Balthasar, Vincenzo Cardarelli, Reiner Kunze.

Geboren 1958 in Turda, Rumänien. Dichter, Essayist, Literaturkritiker, Übersetzer. Gedichtbände: *Seară cu Dante și alte poeme (Abend mit Dante und andere Gedichte)*, 1996; *Recviem în mai (Requiem im Mai)*, 2007; *Despre Brâncuși (Über Brâncuși)*, 2007; *Florilegiu (Blütenlese)*, 2008; *Fulgurații I-IX (Gedankenblitze I-IX)*, 2010-2023; *Gedankenblitze und Spiegelungen / Fulgurări și refulgurări* (in Zusammenarbeit mit Herbert-Werner Mühlroth), 2018. Essaysammlungen und Literaturkritik: *Lecturi bacoviene și alte eseuri (Bacovia-Lektüren und andere Essays)*, 1996; *Sub semnul poeziei (Unter dem Zeichen der Dichtung)*, 1999; *Brevilocviu (Breviloquenzen)*, 2013. Übersetzungen aus den Werken von Rudolf Otto, Romano Guardini, Giuseppe Tucci, Theophil Spoerri, Vincenzo Cardarelli, Reiner Kunze.

## INHALT / CUPRINS

Vowort.....	5
Cuvânt înainte.....	6
Herbert-Werner Mühlroth an (către) Ioan Milea.....	7
Ioan Milea către (an) Herbert-Werner Mühlroth.....	43
Album.....	
Eugen Popin: Gespräch mit dem Schriftsteller und Bildhauer Herbert-Werner Mühlroth.....	77
Eugen Popin: Dialog cu scriitorul și sculptorul Herbert-Werner Mühlroth.....	80

Stele: Der Glaube  
an Meißel  
und Beitel.

Stele: Dem Seienden  
verleihe ich  
Ausdruck.

Meine Gedanken  
blühen in der Eiche:  
Stele.

Stele: Ich habe  
meine Gedanken  
herausgeschnitzt.

Stele: „Da ist keine  
Stelle, die dich nicht sieht.“  
(R. M. Rilke)

Stelă: Credință  
în daltă și  
ciocan.

Stelă: Dau grai  
la tot  
ce există.

Dă-n floare-n  
stejar  
gândul meu: o stelă.

Stelă: Cioplitu-mi-am,  
uite,  
și gândul.

Stelă: „Nu-i loc  
să nu te vadă“  
(Rilke).

Stele:  
Das Staunen  
herausschnitzen.

Stele 3  
Vereint ist Bildhauern  
und Dichten.

Stele 3  
Ich schreibe ein Gedicht  
aus Holz.

Stele 3  
Das ist meine  
Handschrift.

Stele 3  
Sanft ist  
die Lyrik im Holz.

Stelă:  
Cioplirea mirării  
adică.

Stela 3:  
Sunt unite  
poezia, sculptura

Stela 3: Însemn  
în lemn  
un poem.

Stela 3:  
Iată  
scrisu-mi.

Stela 3: Poezia  
în lemn  
e gingașă.

Das Holz und der Meißel  
verkünden  
neues Leben.

Ein Balken Holz  
erblüht wieder unter  
meinen Händen.

Jeder Stele  
wohnt ein neuer  
Anfang inne.

Die aufrechte Stele  
liegend  
im Werden.

Die Stele endet nicht  
mit der Spitze. Sie will steigen  
hin zum Wort.

Lemnul și dalta  
vestesc  
nouă viață.

Reînflorește  
sub mâinile-mi  
grinda.

Un nou început e  
în oricare  
stelă.

Stela cea dreaptă  
acum stă culcată  
ca să se nască.

Nu sfârșește-n vârf  
stela. Vrea să urce  
până la cuvânt.